

LOU BÒCHI DÓU VESIN

Coumèdi en 2 ate

Mas Fayet e Pèire Pessemesse



Aquelo coumèdi fuguè escricho e sènso doute representado en 1953 o 1954, mai n'en siéu pas segur. En tout cas, Marc Dumas se ramento d'agué après lou tèste, iéu me souvèni de rèn. Coumo que n'en siegue, èro l'epoco que publiquerian tóuti tres Bec, Fayet e iéu lei graio negro dòu surrealisme e vaqui n'en uno aplicacion tiatralo.

Persounàgi

Lou Bè
Cabanas
Lafourco
L'Ami Janet
L'Arqueoulogue
Un Moustachu
e lou vilage en fèsto

Sèrgi Bec
Pèire Pessemesse
Pèire Dumas
Marc Dumas
Pèire Perrin

Ate 1

Sceno I

Davans l'oustau de Cabanas

Cabanas, Janet

Cabanas (*criènt de pertout*)

Eh lou Bè, lou Bè... Hòu.... Moun-te s'èi mai fourra... d'aquel ase! Quaucun a as agu vist lou Bè?
Hòu.... té, bounjour, l'ami Janet.

Janet

Bounjour l'ami Cabanas.

Cabanas

Asseto-te aqui e bevèn un pastis.

Janet

Iéu, dise pas de noun, ai jamai sachu ço qu'èi refusa.

Cabanas

Tout vai bèn dins la bastido, avèn feni de meissouna, leis agnèu an pas agu la malandro, lou coutri
es pas esclapa. Mai ço que me fai d'enquiquinamen es lou Bè...

Janet

Lou Bè? Qu es lou Bè?

Cabanas

E vo, lou Bè... lou counèisses pas lou Bè?

Janet

Noun. Cu èi?

Cabanas

Es moun sacrepant de nebout, sas, aquèu grand galavard que me curo tôtei leis assieto, que garço
de bram quand se vai coucha e que se revihò la niue pèr legi l'armana prouvençau.

Janet

Ho! noun, lou counèisse pas, iéu. Fai longtèms qu'es encò de tu?

Cabanas

Fai quinze an. L'ai reculi que soun paire èro mouort e sa maire a fa coumo Bach.

Janet

Bach? Qu es aquèu?

Cabanas

Ai pas besoun de te dire qu es, mai fasié fouesso fugo. Elo peréu a fugi..

Janet

Paure pichot!

Cabanas

Oh! Es brave... enjusqu'aro... mai à 17 an! sabes ço qu'es, à-n-aquel àgi! me douno de soucit. Coumenço de vira lou nas un pau de pertout, calignarié touto la journado se troubavo quaucun. Enjusqu'aro, a garda lei cabro amé lei fedo, mai acò li dis plus rên. Èro pamens un bon drole qu'avié lou sêns dôu travaï bèn fa, mai despuèi que legis l'armana prouvençau fai plus que couiounado...

Janet

Mai qu'es acò, l'armana prouvençau?

Cabanas

Sas, aquélei tipe que soun de la vilo e qu'escrivon de causo en *patois*, que soun dins sei burèu e que sabon engana lei bràvei gènt de la terro.

Janet

Escrèure en *patois*? Ah, fan de puto!, i'a gènt qu'an rên à faire..

Cabanas

As bèn resoun... mai toujours que moun Bè es engrana pèr aquéu prouvençau coumo pèr lou vin de Castèu-nòu. Sas pas ço que fai? Fai coume éli, coumenço d'escrèure e òublido lei cabro que d'aquéu tèms manjon lou blad dôu vesin!

Janet

Acò es lou plus marrit que te couosto de sòu!

Cabanas

E lou Bè me dis : la pouèsio pago!

Janet

Es ensuca toun nebout...

Cabanas

N'ai bèn pòu. Me parlo de Mistral quouro marino, quand leis agnèu soun maigre, me parlo de Fèlis Gras, un cop qu'ameriam à Nime me parlavo de Pau Arène! Te rëndes comte! Iéu, crese qu'es l'àgi....

Janet

Amé lou tèms, prendra de soucit. M'aviés pas di la darniero fes que siéu vengu qu'acò anavo pas trop bèn amé toun vesin?

Cabanas

Ah! couquin de noun, 'mé aquéu couiounas, se manjan lou fège. Se lou couneissiés... se sian pu di un mot despuèi vint semano e lou darnié mot que se diguerian èro "pevouious"!

Janet

E qu'èi que lou diguè?

Cabanas

Iéu. Coume vouos que n'en siegue autramen?

Janet

Mai de que vai pas?

Cabanas
Lou bòchi.

Janet
Lou bòchi?

Cabanas
Nouostre bòchi! Éu, dis que sènte marrit e moun fada de nebout li a vueja uno boutiho de parfum sus la tèsto pèr agué la pas.

Janet
E l'avès agudo?

Cabanas
Oh, noun perqué justamen se soun aganta amé lou Bè que li diguè :
— E vouostro fremo, n'en mete gis de parfum?
— Si, fai l'autre, mai es pas un bòchi élo
— n'en siés bèn segur? E davalè.

Janet
A d'esperit, aquèu pichot!

Cabanas
Vo, d'esprit de sau. E tambèn, ei tout ço qu'a! sas, pèr coutreja, un cop lou veguère, avié desvira la rodo dòu coutri, avié puèi desvira lou coutri, la lago en l'èr s'èra asseta dessus e fai tira, d'uno man lou fouit, de l'autre l'armana prouvençau!

Janet
Acò es pas poussible! E quant a agu fa de rego dins la journado?

Cabanas
Tè, ve, me sèmblo que lou vese.

Sceno II

Cabanas, Janet, Lou Bè
(lou Bè arribo amé l'armana prouvençau en legissènt e en declamant, vèi degun)

Cabanas
Tè, siéu segur que nous veira pas. Hòu Bè! hòu Bè!

Lou Bè
Oh! moun ounce! Bounjour, moussu. *(vai pèr parti)*

Cabanas
Hòu! Rèsto un pau aqui! Digo-me, de qu'as fa, aquest après-miejour?

Lou Bè
Ai legi eubre-tout uno pouèsio....

Cabanas (*lou coupant*)

Queto pouèsio de merdo, que parlaras d'acò touto la journado... e toun coutri l'as remés dins lou bon biais?

Lou Bè (*declamant*)

Que de pus noble que de coutreja lou cèu

Amé la lago que trelusis au soulèu

Dins l'esplendour dóu mes d'abriéu...

Cabanas

Tè, regardo-me-lou, aquéu bedigas coutreja lou cèu, fai lusi la lago au soulèu... sian segur de manja à la fin de l'an amé un travai parié!

Lou Bè

Eh! coumprenès rèn, fes toujours coume n'i'a de siècle. Aro, sian au tèms dei civilisacien mouderno. De qu'èron lei manèio dòu coutri d'avans, dei rèire? Èron lou simbèu de l'esfors uman, mai aro aquel esfors a fa soun tèms, peréu iéu tant que lei maneto dóu coutri dins terro perqué se veguon plus

Janet

Couquinas de noun, sian propre après acò!

Cabanas

L'as vist, Janet eh! Empleo de mot patouès que sabe pas d'ounte souorton. Lou simbèu, pouos me dire ço qu'ei lou simbèu, tu?

Janet

Oh! que noun!

Lou Bè

Sias tòuti dous bèn nèsci. S'avias legi coume iéu l'armana prouvençau, aprendrias fouosso cauvo.

Cabanas

Lou crese, mai acò me dis toutjour pas ço qu'èi, lou simbèu...

Lou Bè

Es un mot prouvençau, d'aquelo lengo tant poulido qu'a coungreia lei siècle e tambèn lei civilisacien, qu'es estado la lengo charrado dins lei court...

Cabanas

Coumo! E aro la charran plus dins lei court?

Lou Bè

Oi! Mai parle pas de la court mounte sian nimai de la court dei galino, parle d'aquélei dei rèi, dei prince e dei signour.

Cabanas

Aro n'i'a proun, teiso-te, bougre de niais e vai redreissa toun coutri.

Lou Bè

E vaqui, niais, bedigas, es tout ço que sabon te dire, paure de iéu, pauro joueinesso! Ah, d'aquélei vièi, voudrien que seguissian soun eisèmples, mai lou redrèisse panca toun coutri!

(leis àutrei toumbon lei bras, lou Bè davalò)

Sceno III

Cabanas, Janet

Cabanas

Lou veses, moun nebout. Moute anara nouostro bastido ém' acò? Un tarnagas parié!

Janet

Aquelo istòri de prouvençau, iéu, me demande moute es ana pesca 'cò?

Cabanas

Pas dins Calavoun, de-segur, qu'en aquesto sesoun n'i'a gis d'aigo, e emplego de mot que counèisse pas, iéu. Lou simbèu. L'autre jour m'a parla de mège, m'a di faudrié belèu qu'anèsse au mège. Iéu, li respoundeguère: moute es, acò? Es de Vau-luso? Eh noun, me diguè, es pas un país, es lou noum prouvençau dóu medecin... Te rèndes comte! Fai cinquanto an que parle patouès e ai jamai entendu quaucun dire de mège. Quand parlas dei causo...

Sceno IV

Janet, Cabanas, Lafourco

Lafourco

Moussu Cabanas, fau pamens que vous digue quaucarèn: vouostre bòchi, coumence de n'agué proun!

Cabanas

Ah, li sian mai amé lou bòchi...

Lafourco

Ma fremo que fasié lou dina amé la pichoto, vèn de toumba mau. Nouostro oustau es entenable. Se fasès pas tapa la catouniero de vouostre estable coume fau, se plagneren à qu de dre: avès lou bòchi que sènte lou pus marrit dóu despartamen!

Cabanas

A lou nas bèn fragilo, vouostro fremo. Se la miéuno toumbavo à mau tóutei lei fes que gardo lei cabro....

Lafourco

Vo, mai quand gardo lei cabro, fai pas la soupo e pèr saché se la soupo sènte....

Cabanas

Se me fau un tancas, es pas ço que manco eici!

Lafourco

Sias uno famiho de foulastras tant vous coumo vouostre nebout!

Cabanas

Bougre de gus, partes o bèn maque....

Lafourco
Me n'en vau, mai aurés bèn lèu de mei nouvello.

Janet
Chau, iéu me n'en vau peréu, que sènte pas bon eici!

Sceno V

Cabanas, Lafourco

Cabanas,
La sourtido, ei pèr aqui, capoun de bondisque.

Lafourco
Oh! me fasès pas pòu, moussu, tout ventraru que sias.

Cabanas,
Siéu belèu ventraru, mai lou bastoun l'es pas... voulès que tabase, moussu?

Lafourco
Tabasarés pas que me n'en vau. Mai avèn la justici en Franço, moussu!
(*se n'en vai*)

Sceno VI

Cabanas, Lou Bè

Cabanas,
Urousamen que me siéu retengu sènso acò... mai lou Bè? Hòu, Bè, aquéu èi jamai aqui quouro lou fau, fan de luno! Tè ! lou vaqui mai e amé l'armana prouvençau, pèr un pau chanja.

Lou Bè (*que declamo*)
E sa bouco coume un roubis perfuma de Prouvènço....

Cabanas (*que lou copo*)
Oh! 'soulo-te, 'soulo-te...

Lou Bè
Oh! moun ounce, moun ounce... sabes pas ço que m'aribo. (*s'asseto*)

Cabanas
Pau m'enchau ço que t'aribo, es à iéu que m'aribo quaucarèn, quaucarèn de pas bèu.

Lou Bè
Mai de que, moun ounce?

Cabanas
Aquéu galapian de Lafourco, nouostre vesin que m'èi vengu faire la serenado pèr lou bòchi e l'ai mes defouoro quàsi à cop de taravello.

Lou Bè
Acò segur ei l'aventuro, mai pas coume la miéuno.

Cabanas
La tiéuno?

Lou Bè
Vo, moun ounce: me vouole marida

Cabanas
Te marida! Uno de mai d'idèio! D'aquéu pichot! S'acò te poudié un pau assagi! e alor qu es aquelo, que n'en siés amourous?

Lou Bè
L'ai cercado dins lei trefouns de la bèuta prouvençalo

Cabanas
Dins lei trefouns? Mai mounte?

Lou Bè
Luen, bèn luen.

Cabanas
Acò me dis gaire.

Lou Bè
Vo, mai quand un amourous dis bèn luen, es pas de l'espàci que parlo, es soun esperit que vai liuen en pensado.

Cabanas
Oh, fan de chichourlo, ço que vai cerca!

Lou Bè
Lou devinaras jamai qu ei moun ounce!

Cabanas
Quauco titèio de la vilo.

Lou Bè
Mai noun!

Cabanas
Uno poufiasso belèu?

Lou Bè
Mai, anèn, pèr qu me prenes!

Cabanas
Alor, quaucuno d'apereici, belèu?

Lou Bè

Ah! moun oncle, as di vrai. Mounico, la fiho de nouostre vesin, la vese plus coumo vese leis àutrei, coume te vese tu, lou bòchi, lei cabro, lou chin....

Cabanas

Pènsè bèn.... mai Mounico, la fiho Lafourco! sabes lou mescladis que me fas aqui? Iéu vène d'ensuca lou paire mai que d'à mita e moun gros niais de nebout que caligno la chato! Lèvo-te d'aqui que me faras jamai que de salouparié ...

Lou Bè

E vaqui cresiéu qu'en siguènt amourous fariéu plesi à moun oncle e éu me dis lèvo-te d'aqui! E qu'auriés fa, tu se toun paire avié ensuca toun bèu-paire? Auriés divourça pèr acò? Anèn, anèn

Cabanas

Ve, leisso-me respira un pau après tant d'emoucien uno sus l'autro

Lou Bè

E iéu, vau respira lei sentour printaniero.

(davalò)

Ate 2

Lou decor represènto uno placeto dóu vilage

Sceno I

L'Arqueologue, lou Bè

L'Arqueologue

Pardon, monsieur, pouvez vous m'indiquer où habite monsieur Cabanas?

Lou Bè *(se virant, coume pèr cerca quaucun)*

C'est à moi que vous dites ça, monsieur?

L'Arqueologue

Oui, pourquoi donc?

Lou Bè

C'est la première fois que ça m'arrive, qu'un inconnu s'adresse à moi!

L'Arqueologue

N'ayez pas peur, ce ne sera pas la dernière.

Lou Bè

Il habite là bas, monsieur Cabanas

L'Arqueologue

Ah, c'est là la ferme appelée la Bastide neuve, ça n'en a pas beaucoup l'apparence.

Lou Bè

C'était neuf il y a deux cents ans, je suis le neveu de monsieur Cabanas. Tenez, le voici qui arrive.

Sceno II

L'Arqueologue, Lou Bè, Cabanas

L'Arqueologue

Pardon, monsieur, est-ce vous qui êtes le propriétaire de la Bastide neuve?

Cabanas

Ah!, vouei, c'est moi que je suis le propriétaire de la bastide Neuve. Qu'y a-t-il?

L'Arqueologue

C'était pour vous demander la permission d'entreprendre des fouilles.

Cabanas

Des fouilles? Qu'es acò, des fouilles?

L'Arqueologue

Oui, des fouilles. Consentez vous à ce que je creuse votre champ par endroits? Il y a, paraît-il, des pièces très intéressantes concernant la période jurassique du carolingien supérieur jusqu'à la révolution astrale inclusivement.....

Cabanas

Mais pourquoi donc?

L'Arqueologue

Je suis archéologue, monsieur, attaché au service des Monuments historiques, numismatiques et pathétiques.

Cabanas

Ah! ah! Oui, moi je veux bien. Mais vous n'allez pas un peu me les degailler mes terres?

L'Arqueologue

Vous les quoi?

Cabanas

Me les degailler...

L'Arqueologue

Monsieur, je ne vous comprends pas!

Cabanas

Degaia...

(à soun nebout)

Mai aquel ome coumpren rèn. Je vous demandais si vous allez caver dedans avec un licher.

L'Arqueologue

Pardon?

Cabanas

Je vous demande si vous allez caver....

L'Arqueologue
Je ne vous comprends toujours pas.

Cabanas
Iéu, crese qu'èi sourd.
(fai mino de cava)

L'Arqueologue
Ah, oui creuser... j'ai apporté mon instrument avec moi.
(souorte un pichot pioulet)

Cabanas
Eh! eh!, avec ça, vous n'aurez pas peur de péter le manche! enfin monsieur, moi je suis pas contre la science qu'elle a fait beaucoup de bien à l'humanité, mais je ne veux pas qu'après il y ait des trous et que je ne puisse plus coudre.

L'Arqueologue
Oh, mais nous ne laissons pas les trous ouverts. Lorsque nous partons, tout est remis en place.

Cabanas
Bon! bon, eh bèn cavez, cavez, mais n'oubliez pas de reboucher les trous.
(davalò)

Sceno III

L'Arqueologue, Lou Bè

L'Arqueologue
Ne vous inquiétez pas. Fort bien, fort bien. Mais, dites, monsieur, votre oncle a un vocabulaire étrange...

Lou Bè
Monsieur, mon oncle a le vocabulaire qu'il a toujours eu. N'avez-vous point entendu parler de la langue provençale?

L'Arqueologue
Si, monsieur. Mistral, Mireille, la renaissance. Parlez vous provençal?

Lou Bè
Oui monsieur, je le parle, c'est-à-dire que je parle patois. Il y a des gens qui font des différences entre ces deux moyens d'expression, mais moi, je n'en fais pas. Le peuple de Provence qui parle encore sa langue n'a pas conscience de son originalité et pense que c'est une façon de s'exprimer qui a moins de valeur que les autres...

L'Arqueologue
Oh, mais jeune homme, vous parlez en véritable orateur!

Lou Bè
C'est que je ne fais pas profession de l'être. J'écris et je parle comme je pense. Tenez, voulez-vous écouter cette poésie?

(Lou Bè dis uno de sei pouèsio)

L'Arqueologue

Bien, très bien, je n'y ai rien compris, mais je n'en admire pas moins la sonorité. Mais mes fouilles m'attendent. Au revoir, monsieur. Ah, dites-moi qu'est-ce que c'est cette animation aujourd'hui dans le village?

Lou Bè

Ah! c'est la fête votive. Tout le monde vient des environs parce que, peuchère!, si tout le monde venait d'ici, il n'y aurait pas grand monde.

L'Arqueologue

Ah! ce n'est plus pour moi, monsieur, j'ai abandonné les divertissements profanes.

Lou Bè

Moi aussi, monsieur, je préfère les divertissements tout court. Mais voyez, je ne sais guère danser, moi je ne suis presque pas sorti du village et puis s'il vient des filles de la ville, je suis tout embêté avec elles. Je ne sais pas que faire, elles sont trop haut placées pour moi..

L'Arqueologue

Je vous crois, mon ami, je vous crois. Mais il faut que je me plonge dans mes recherches, au revoir, monsieur.

Lou Bè

C'est ça, monsieur, plongez, plongez... au revoir

Sceno IV

Lou Bè *(soulet)*

Aquélei gens que cercon de clapas, iéu, li n'en troubariéu un pèr li esclapa sei luneto. Ah, vuei, que siéu countènt! La voto, la fèsto, Mounico que vai veni. Mai lou pus malurous èi que sabe gaire dansa. E te vènon de joueino, de gaiard cadèu d'Ate que danson dins lou meieur biais, soun souple coumo de lagramuso e iéu que me pouode pas boulega. Quouro ai feni un *paso-doble* boufe coume uno alabreno! Enfin, veirai bèn

Sceno V

Lou Bè, Lafourco

Lafourco

Ah! t'agante enfin, tu, Bè de malur. Crese qu'ai pas besoun de te dire perqué vène.

Lou Bè

Si, li coumprene rèn, esplicas-vous.

Lafourco

Lou nebout es coume l'ouuncle, valon pas mai l'un que l'autre, tóuti dous dins lou meme toupin! De-segur, sas mounte èro ma chato aièr à vuech ouro, trento-sièis minueito e quaranto-tres segundo....

Lou Bè
De que voulès que lou sache? Ma mouostro es esclapado encò dóu reloujur!

Lafourco
Fagues pas lou nèsci, que fas l'ase pèr agué de fen, eh ben!, se, tu, sas pas mounte èro, iéu lou sabe, èro amé tu.

Lou Bè
Acò me dis rèn de mai, de fes que i'a, sabe pas mounte siéu, iéu-meme.

Lafourco
Erias en trin de caligna, joueine mourvelous, mai pouos courre pèr l'agué, ma Mounico.

Lou Bè
Voulès dire pèr la garda?

Lafourco
Oh! oh!, la veiras plus d'uno bello passado que l'ai estremado, l'ai barrado dins sa chambro e sourtira plus qu'amé sa maire!

Lou Bè
La maire? Sariéu urous de la counèisse, es belèu pas tant bèsti coumo vous.
(*fugisse*)

Lafourco
Aquéu capoun de gusas! Marrit droulet, de que te creses pas! Dins aquelo famiho, sènton tóuti marrit coumo lou bòchi. Au mai lou gardon, au mai li sèmblo!

Sceno VI

Lafourco, Lou Moustachu

Lafourco
Tè, bonjour, lou moustachu. Ah !, siés vengu juga ei bocho pèr la voto.

Lou Moustachu
E vo, l'an passa, gagnerian lou counours, s'erian un pau escagassa, que juguerian contro tu e lou Cabanas. Souvète qu'aquest an juguessias pas ensèns.

Lafourco
Gis de dangié! Amé un saloupard parié qu'a un nebout qu'es coumo lou bòchi e lou bòchi que sèmblo lou nebout!

Lou Moustachu
Hòu! l'ami, li anès un pau fouart. De qué vous es arriba am' éu?

Lafourco
As pas besoun de lou saché, te lou racountarai pus tard. Mai, digo-me, l'ami, amé qu jugues, aquest an?

Lou Moustachu

Amé degun, enjusqu'aro.

Lafourco

Degun? Vouos juga amé iéu, sas pèr poueinta, me counèisses, pèr tira, es pas parié.

Lou Moustachu

Anen, zòu, juguèn ensèns tóuti dous!

Lafourco

Vène amé iéu, vau querre lei bocho.

Sceno VII

Lou Bè, Cabanas

(se n'en van d'un coustat, de l'autre Cabanas e lou Bè rientron)

Cabanas

Escouto, Bè, vau mièus aro que penses plus au prouvençau nimai à Mounico, anan juga ei bocho e devèn gagna lou counours coume lou gagnère l'an passa, emai que juguèsse amé aquelo emplastro de Lafourco. Avèn de chanço, que lei jugaire d'Ate an pas mounta. M'as coumprés?

Lou Bè

Vo, moun ouncle, vouole bèn. Mai sabes pas perqué iéu jugue ei bocho?

Cabanas

Pèr juga, pardi, pèr s'amusa.

Lou Bè

Eh! noun, perqué lou juò de bocho es un juò prouvençau, pèr certànei gènt la petanco es lou simbèu de la Prouvènço.

Cabanas

Li sian mai amé lou simbèu! Vas panca me parla dóu Felibrige

(s'adrèisso au publi)

Sabès ço qu'ei, vautreï, lou Felibrige? I'aguèsse pas lou Bè, l'auriéu pas sachu, iéu, uno soucieta pèr apara e manteni lou patouès e pèr acò fan de danso! Ah, couquin de noun, sian propre amé aquélei gènt que mantènon lou patouès! Acò metra pas mai de fen dins la feniero nimai de blad dins lei granié! Lou Felibrige, buai! Alor, escouto-me, Bè, jugo bèn e mando la bocho soucamen après agué reflechi. Tè, vau vèire lou tirage au sort.

(se n'en vai)

Lou Bè

La Mounico vendra pas, l'an embarrado, segur, s'aujave, iéu, cridariéu. Sènte moun couar que s'esvanisse en cansoun... La touca, la chaspa, l'ama. Ah!, Ansèume Matiéu, siéu coume tu, barrule sènso jamai saupre mounte anarai....

Cabanas

(qu'es arriba despuèi un moumen e que lou regardo)

Matiéu, manjo dóu tiéu. Mai regardas-me-lou! Leisso un pau esta aquelo pouèsio, Bè e vène juga. Sabes pas countro qu'avèn toumba?

Lou Bè
Noun, countro qu?

Cabanas

Jugan countro Lafourco e lou moustachu! Aquelo es pas marrido e, escouto-me, coumo que n'en siegue, devèn gagna. *C'est l'honneur de la famille qui est en jeu.*

Lou Bè

Oui, mais l'honneur n'est pas un jeu.

Cabanas

Anèn, teiso-te e óublides pas d'ana vèire se i'a de gratoun avans de juga e de pas manda ta bocho coumo un courchoun de pan à-n-un chin, mai lei vaqui.

Sceno VIII

Lou Bè, Cabanas, Lafourco Lou Moustachu

Lafourco (*au moustachu*)

E aquélei dous se lei gagan, iéu, te pague... Sai pas que, enfin te pague quaucarèn. Zóu! Mando-la pèço.

Cabanas

Manden-la!

(*à Lafourco*)

N'i'a belèu que sabon pancaro ço qu'es beisa Fani.

Lou Bè

Beisa Fani, noun, mai beisa Mounico, si. Moun diéu, de qu'ai di, de qu'ai di?

Lafourco

Ah! tu (*fai mino de li vira un gautas*) poudès parla, escoutas, moussu Cabanas, me parlas de Fani, iéu vous parle dóu bòchi e vous prepaue quaucarèn: estènt que vous cresès tant fouart, que sias segur de gagna, vous prepaue de juga vouostre putan de bòchi. Se gagan, nautrei l'empourtan e n'en faren ço que n'en voudren, de la charcutarié, pèr eisèmple, mai de la marrido charcutarié.

Cabanas

Acò es uno idèio pèr lei couioun, perqué se gagan de qu'èi qu'empourtaren?

Lafourco

Baie ma fiho en maridage amé lou Bè.

Cabanas

Acò eis acò. E vous la fasèn bello! À nautrei de manda lou lè.

Lafourco

E aro, de seriéu, degun muto.

(*mando la bòchi*)

Ai!, capoun de noun, vaqui un nàrri, coumenço bèn!

Lou Bè
Avias di que degun mutavo plus e dounas l'eisèmple pèr ataca la charradisso!

Cabanas
Zòu! jugo bèn pichot, entencien ei graniho!

Lou Bè
Que dises?

Cabanas
Zòu, despacho-te.

Lou Bè
Mai adès m'aviés di de pas me despacha! À-n-aquéu pouein, me pènze de li tira.

Cabanas
Li tires? Hòu, lou Bè, siés pas bèn à sèt pan!

Lou Bè
E alor? Ei pas perqué l'autre jugo mau que iéu ai plus lou dre de tira!

Lou Moustachu
Mai devian resta lengo muto ...

Lafourco
Eisso-lei, que se carpignon entre elei!
(*lou juò countùnio*)
Hòu, moustachu, crese que fau tira aro, a fa quàsi un tetoun!

Lou Moustachu
Lafourco, leisso-me tira

Cabanas (*au Bè*)
Acò vai bèn pèr nàutrei, que lou leisse tira, lou moustachu mancarié lou despartamen.

Lou Moustachu
Anas vèire se lou manque. Vé lou, lou carrèu! E noun, petard, a manca de gaire.

Lafourco
Leisso-me tira que vuei mancariés un buò dins lou courredou (*toumbo sa bocho dei man*) ah!, merdo!

Lou Moustachu
As vist? De qu'as fa de mai que iéu? Aro, fau poueinta.

Lou Bè
Oh! meis amour, bèn lèu, bèn lèu!

Cabanas
Hòu! Bè, es élei que l'an gagna. Que dises? Iéu que cresiéu que n'i'avié pèr miechouro amé aquèu pouein! Aro countunia de juga me dis pas mai que de m'ana pendoula!

Lou Bè
Vau tira...

Cabanas
Ah! noun, n'i'a proun ansin!

Lou Bè (*tiro e manco*)
La vaqui!

Cabanas
Coume la vaqui?

Lou Bè
La veses pas? Es toujours a la memo plaço, es pèr acò que dise la vaqui.

Cabanas
Se vouos plus juga, digo-me-lou, iéu, me fai rènn de prendre lei quatre bocho.

Lafourco
Ah! noun, dous contro dous!

Lou Bè
Vau tira la radiero.

Cabanas
Noun, malurous (*mai trop tard, la bocho dóu Bè a parti*).
Mandes la bocho coumo de pan à-n-un chin! E vouos que gagnen, massacan, avèn mai perdu la meno e sian tres à Fani!

Lafourco
Mando-lou lèu, moustachu, e poueinto bèn!

Cabanas
Hòu! Bè, vai querre tei bocho, soun encaro mounte leis aviés mandado

Lou Be
N'as pas d'àutrei? Ai la *flemme*.

Cabanas
Jugues o baduques?

Lou Bè
Ço que fau tout-aro lou sabe plus, iéu...
(*jugon uno vòuto sènso parla*)

Cabanas
Aro, siéis au carrèu, se piqcan dessus, sian segur de gagna.
(*vai pèr tira*)

Lou Bè
Reflechisse bèn d'abord...

Cabanas

Es tout reflechi, siéis, pas un de mai, pas un de mens!

Sceno IX

Lei meme, l'Arqueologue

L'Arqueologue (*just quand mando*)

Pardon, monsieur Cabanas, puisque je vous retrouve, pouvez vous me dire où est situé le champ appelé le ribas?

Cabanas (*qu'a manca la bocho*)

Aquèu counas que m'a fa tout manca. Pamens.... lou ribas, se sabès pas ounte èi, iéu, me n'en foute bèn pas mau dóu ribas, iéu, que siéu aqui à juga lou bòchi e tout-aro lou vau perdre!

Lafourco

Mais laissez-le, monsieur, vous voyez bien que nous sommes en train de jouer le boche! Euh, je veux dire le bouc

L'Arqueologue

Le boche? Je demandais le ribas.

Cabanas

Me roumpès lou quiéu amé lou ribas! Avès pas crento de veni ansin coumo un mau-aprés enfeta lei gènt!

L'Arqueologue

Mais comprenez, monsieur, il y a des pièces très intéressantes dans ce champ

Cabanas

Despuèi que coudreje, n'ai jamai agu trouva de mounedo.... *des pièces très intéressantes...* mounte n'avès agu vist de peço d'or dins la terro e puèi se n'i avié, sarien pas pèr vous!

L'Arqueologue

Je ne comprends pas ce qu'il dit, mais je crois qu'il est fâché.

Cabanas

Fâché, oui, parfaitement, monsieur, vous auriez mieux fait de rester là où vous étiez! Siéu au carrèu e l'aviéu dins la man, lou sentiéu ...

Lafourco

N'avèn enca tres, countunièn, à tu, moustachu

Sceno X

Lei meme, Janet

Janet

Cabanas, Cabanas, siés aqui!

Cabanas
Lou veses!

Janet
Un gros malur es arriba, vène lèu!

Cabanas
Un gros malur? Lou perceptour ei dins lou vilage?

Janet
Noun èi pas 'cò... toun bòchi vèn de se desbaussa dins un gourg! Un chin que japavo o bèn un avioun que fasié de raso-mouto.

Cabanas
Lou bòchi desbaussa!

Lafourco
Pas malurous! N'en sian desbarassa, vous doune la partido gagnado, poudès countunia lou counours.

Cabanas
Lou bòchi que s'èi sueicida!

Janet
Iéu, crese que aro i'a plus gis de resoun que vous manjas lou fège tóuti dous. Es lou moumen de faire la pas!

Cabanas
O pulèu d'ana entarra lou bòchi, qu'èro tant bravas!

Lou Bè
Moun ounce, vous n'en pregue, faguèn la pas!

Cabanas
Oh! iéu, sabe bèn quente pas vous!

Janet
Anan, sigues brave, la coumèdi a proun dura, aro la fau acaba.

Lafourco
Eh! bèn, ansin siegue, toco aqui la man!

Cabanas
E puèi, anaren bèure lou pastis ensèn.

Janet
Qu'acò 's espetaclous e la musico que coumenço de juga!

Lou Bè
Iéu, crese que pèr que la pas siegue coumo fau, aurias de leissa sourti vouostro fiho.

Lafourco

Aguès pas pòu, Bè, siéu pas tant marrit que lou disias, vendra dins un moumen e poudras dansa amé elo.

L'Arqueoulogue (*à Cabanas*)

Puisque vous avez l'air moins fâché que tout à l'heure, pourriez vous m'indiquer où se trouve le *ribas*?

Cabanas

Ah!, oui, lou ribas eh! bien c'est simple comme bonjour, vous prenez la route de la Combe, vous la suivez pendant trois kilomètres, vous arrivez à un endroit qu'on y dit la Rescence, là, vous escalez le draïòu qui va dans le Luberon, vous le suivez jusque vers le haut et vous trouvez une source, c'est à gauche.

L'Arqueoulogue

*Je vous remercie beaucoup, monsieur, je vais y aller.
(souorte)*

Cabanas

Li pouos ana, vai, li pouos ana... se lou revesèn deman, es qu'aura agu de chanço, li fara pas de mau à-n-aquéu caramentran de passa uno niue dins lou Luberon!

(la musico ataco à juga un be bop. S'avèn de chato, acabaren la pèço amé un be bop descabucela!)

Lou Bè

E pèr mouostra que tout vai bèn dins la meïouro dei Prouvènço que siegue, dansen lou be bop!

- RIDÈU -

CIEL d'Oc – Novembre 2017